



## Yisikhathi sokufunda nokubhala ndawonye!

Uma ukholelwa ukuthi izingane zakho zizoba abafundi nababhali abaphumelelayo, futhi uzitshale lokhu, nazo zizokholelwa ukuthi zingaba abafundi nababhali abaphumelelayo. Kule nkathi yamaholide, zinike isikhathi sokuzixoxela izindaba nesokufunda kanye nokubhala nazo, kanjalo zizothola izindlela ukufunda nokubhala okunganelisa futhi kube yinzuzo ngayo.



## Time to read and write together!

If you believe that your children will become successful readers and writers, and you let them know this, they will also believe that they can be successful readers and writers. This holiday season, take the time to tell them stories and to read and write with them, and they will experience the ways in which literacy can be satisfying and useful.

### Ukwenza ukufunda nokubhala inqubo yekhaya lakho

- Yakha uhlelo olungaguquki lokuxoxa izindaba. Makube nesikhathi esibekiwe nsuku zonke sokufunda noma ukuxoxa izindaba.
- Xoxa izindaba. Xoxela izingane zakho izindaba, ziculele izingoma uphinde uzihaye izinkondlo ozaziyo. Lokhu kuzigugquzela ukuzakhele isithombe ngokuxoxwayo futhi kuthuthukisa ulwazi lwazo lolimi. Nawe ubolalela izindaba ezizoxayo futhi ukhumbule ukuzincoma ngokuxoxa kwazo.
- Sebenzisa ulimi lwakho lwebele. Izindaba zokuqala ozixoxayo kufanele zixoxwe ngolimi eziluncle ebeleni. Uma zinesisekelo esiqinile olimini lwebele zisuke ziphethe isihluthulelo sokufunda ngempumelelo kukho konke – okubandakanya ukufunda ukufunda okubhaliwe nokubhala – ngoba ukuze zifunde kahle kumele ziqondise kahle.
- Yiba yisibonelo esihle. Kumele wazi ukuthi izingane zifunda kangcono ngokubuka lokhu esikwenzayo ukwedlula lokhu esizifundisa khona ukuthi zikwenze! Izingane mazikubone wena uqobo ufundela ukuchitha isizungu kanye nokuthola ulwazi.

### Making literacy part of your home

- Create a story routine. Set aside time every day to read and/or tell stories.
- Tell stories. Tell your children stories, sing songs and recite poems you know. This stimulates their imagination and develops their language. Listen to their stories too, and remember to show your appreciation.
- Use your home language. First stories should be in your children's home language. A strong foundation in their home language is the key to all successful learning – including learning to read and write – because to learn well, they need to understand well.
- Be a role model. Let your children see you reading for pleasure and to find information.

### Wonk'umuntu unendima ayifezayo

- Yenza izikhathi zokuxoxa izindaba kube yizikhathi ezizothokozelwa yiwo wonke umndeni wakho. Nikeza ilungu lomndeni elehlukile ithuba lokuxoxa indaba ngesikhathi sesidlo sakusihlwa kanye ngesonto.
- Vakashelani elayibhrari ndawonye. Nikeza izingane isikhathi esanele sokucinga incwadi efanele bese ukhuluma nezingane mayelana nezincwadi ezingazikhetha. Uma senikwenzile lokho seninganquma ukuthi yiziphi izincwadi enizoziboleka emtasheni.
- Yakha ukuzethemba ezinganeni. Njengalokhu kuyinto enkulu ukuqala kwengane ukuphimsa amagama ngendlela lapho iqala ukukhuluma, kwazise uphinde ukuncome ukuzama kwezingane zakho ukuzifundela ngokuzimela! Kumele uphinde ulalele, uncome izingane ezincane uma zenza sengathi ziyafunda – izingane kufanele ziziphathe njengogoti bokufunda ukuze zibe ngogoti ngempela ngelinye ilanga!



### Everyone has a role to play

- Create story times that the whole family can enjoy together. Once a week, let a different family member tell a story during supper time.
- Visit the library together. Allow plenty of time to browse, then chat to your children about their choices before they make their final decision about which books to borrow.
- Develop children's confidence. Value your children's attempts to read on their own, just like you valued their first words! Also listen to and praise your younger children when they pretend to read – children need to behave like readers to become readers!

### Yenza izingane zakho zikwazi ukubhala

- Qiniseka ukuthi ekhaya kuhlale kunamaphepha, amakhrayoni, amapeni kanye namapensela. Kubeke endaweni okuzoba lula ukuthi izingane zakho zifinyelele kukho ukuze zizokwazi ukudweba nokubhala noma yini uma zifuna.
- Zenzeleni izincwadi ngokuqhanela ngesitepula ndawonye amaphepha nokubhala izindaba ngokuhlanganyela kanye nezingane. Izingane ezincane zingadweba izithombe.



### Get your children writing

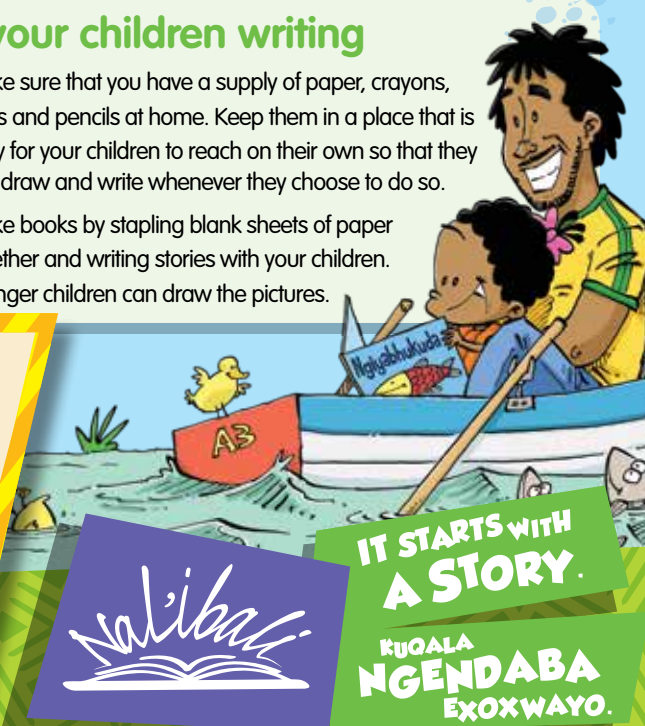
- Make sure that you have a supply of paper, crayons, pens and pencils at home. Keep them in a place that is easy for your children to reach on their own so that they can draw and write whenever they choose to do so.
- Make books by stapling blank sheets of paper together and writing stories with your children. Younger children can draw the pictures.

Ungakhohlwa ukuthi sizothatha ikhefu kuze kube yiviki lokuqala kuNholanjanja 2024. Ujabulele amaholide futhi usijoyine onyakeni omusha ukuze uthole umlingo wokufunda weNalibali! Phakathi nalesikhathi, vakashela i-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma uthumele ngeWhatsApp ukuthi "stories" ku-0600 44 22 54 ukuze uqhubeke ufundela ukuzijabulisa!

Don't forget that we will be taking a break until the first week of February 2024. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Nalibali reading magic! In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!



Drive your  
imagination







# Izimbewu Zokufunda Nokubhala!

Nijabulele amaholide nezingane zenu

## Literacy Seeds!

Happy holidays with your young ones



Bazali abathandekayo nabanakekeli bezingane ezisezincane, imindeni eminingi ikulindele ngabomvu ukuthatha uhambo iya ezindaweni ezihlukahlukene zalelizwe iyovakashela amalungu omndeni nabangane ngenkathi yamaholide kaZibandlela. Ngokuhlala nje okuncane, wena nezingane zakho ezisezincane nizolujabulela nakakhulu uhambo kanye nesikhatshi sokuphumula ningekho ekhaya!

### Amacebiso okuthatha uhambo

- ☉ Hlela ukuba nihambe nima ezindaweni ezingana futhi nidla nama-snacks. Izingane ezincane azikwazi ukuhlala zithule isikhathi eside njengabantu abadala. Zidinga nama-snacks anempilo njengezithelo ukuze zizondle imizimba yazo ekhulayo.
- ☉ Lapho uma uthela uphethroli futhi niya nasendlini encane, thola indawo ephephile izingane ezincane ezingagijijima kuyo futhi zidedele amandla aphume.
- ☉ Ingane ngayinye yipakishela isikhwama esinezinto ezozisebenzisa. Faka nephepha lokudwebela noma ukubhalela kulo, amakhasi anezinto ezingafakwa imibala, amapensela namapeni amibalabala. Faka nencwadi yezithombe ethandwayo ezofundwa. Vakashela iwebhusayithi yethu ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) ukuze uthole amakhasi angase aphrintwe ezinto ezingase zenziwe namakhadi ezindaba.



Dear parents and caregivers of young children, many families look forward to travelling to different parts of the country to visit family and friends over the December holiday period. With a bit of planning, you and your young children will enjoy the trip and the time away from home even more!

### Travelling tips

- ☉ Plan for more stops and snacks. Young children cannot sit still for as long as adults. They also need healthy snacks like fruit to feed their growing bodies.
- ☉ When you stop for fuel and toilet breaks, find a safe place for the young ones to run around and get rid of pent-up energy.
- ☉ Pack a small activity bag for each child. Include some paper for drawing or writing, colouring-in pages, coloured pencils and pens. Also include a favourite picture book to read. Visit our website at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) for printable activity pages and story cards.

### Qiniseka ukuthi indawo enihlala kuyo iphephile ezinganeni

- ★ Qiniseka ukuthi umntanakho unendawo eqondile yokulala engenamsindo futhi enomoya opholile. Umbhede noma ikhothi kumele ibe nezinhlangothi zokuvimbela ukuba umntwana angawi embhedeni.
- ★ Uma kunezitebhisi, thola isango noma umgoqo othile wokuvimba umntwana noma isithohlongwane ezitebhisini.
- ★ Hlola ukuthi izindawo zokudlala azinazo izinto ezicijile noma ezephukile phansi.
- ★ Kudingeka kube nomuntu omdala obheka izingane lapho zidlala eduze namabhakede amanzi noma ngasemadamini. Umntwana angaminza nasemanzini amancane.
- ★ Izingane mazibe kude nezindawo zokuphekela noma zezoso.
- ★ Yiba nolwazi lokuthi ungalutholaphi usizo lwezokwelapha ngokushesha futhi kuphi.



### Make sure the place that you stay at is safe for children

- ★ Make sure your baby has a set place to sleep that is quiet and has fresh air. The bed or cot should have sides to stop your baby from rolling off the bed.
- ★ If there are stairs, find a gate or other barrier to keep your baby or toddler away from the steps.
- ★ Check that play areas do not have sharp or broken objects lying around.
- ★ An adult needs to watch children when they play near buckets of water or dams. A baby can drown in even a few centimetres of water.
- ★ Keep children at a safe distance from cooking and braai areas.
- ★ Know how and where to find medical help quickly.

(Kususelwa kwethi *Planning holidays with children*; <https://raisingchildren.net.au>)

(Adapted from *Planning holidays with children*; <https://raisingchildren.net.au>)



Drive your  
imagination





## Imidlalo ejabulisayo ongayenza nezingane ezincane

Amaholide angamathuba akahle kakhulu okuchitha isikhathi esengeziwe nezingane zethu. Khumbula ukuthi cishe umdlalo ngamunye uyithuba lokuxoxa noma lokuqamba indaba! Ukudlala kwakha nemicabango yezingane ezincane.

- 1. Umhubhe wokwenziwa.** Sebenzisa amakhushini, imicamelo, izingubo zokulala ezithambile nomata ukwenzela umntanakho noma isithohlongwane sakho umhubhe wokwenziwa okahle wokuhamba ngaphakathi kuwo. Bazokuthanda ukuhamba "phakathi" kwamabhokisi avulekile ngapha nangapha noma imihubhe eyenziwe ngezingubo zokulala ezigaxwe ezitulweni. Khasani phakathi kwalo mhubhe wokwenziwa ukuze ubonise umntanakho omncane ukuthi yini okumele ayenze.
- 2. Phekani isidlo ndawonye.** Abantwana nezithohlongwane cishe bayofuna ukukuzwa ukudla okusha uma beye basiza ekukuphekeni. Uma bekusiza ukuxuba, ukuthela nokuthatha izithako, amakhono abo okusebenzisa imisipha emincane kanye nokusebenzisana kwezandla namehlo nakho kuzothuthukiswa. Qamba umlolozelo, ingoma noma indaba ngokudla lapho nipheka isidlo. Isibonelo, yenza sengathi uyimvubu lapho uvuvula kakhulu umlomo wakho ukuze udle i-snack.
- 3. Zenzele awakho amathoyisi.** Sebenzisa izinto zansuku zonke ezitholakala ekhaya, njengezicucu zendwangu, ivulu nezinkinobho, ukwenza awakho amathoyisi nemidlalo. Sebenzisa amathoyisi owenzayo ukuxoxa indaba.
- 4. Yenza umbukiso.** Izingane ziyathanda ukudlala into ekwenza uyikholelwe! Ukwenzela amalungu omndeni nabangane umbukiso kunika izingane ezincane isizathu esikahle sokugqoka kahle, zisho noma zicule imilolozelo yazo eziyithandayo nezingoma, futhi zidanse. Futhi izingane zayo yonke iminyaka yobudala azive zikuthanda ukubona nokuzwa izihlobo zazo zibahalalisela futhi zibashayela ihlombe.

## Fun activities with young children

Holidays are wonderful opportunities to spend more time with our children. Remember that almost every activity is an opportunity to tell or make up a story! Play also builds the imaginations of young children.

- 1. An obstacle course.** Use cushions, pillows, soft blankets and mats to make an exciting obstacle course for your baby or toddler to move through. They will love going "through" boxes that open at each end or tunnels that are made with blankets draped over chairs. Crawl through the obstacle course to show your little one what to do.



- 2. Make a meal together.** Toddlers are more likely to try new foods if they have helped to prepare them. When they help you to mix, pour and handle ingredients, their fine motor skills and hand-eye coordination will also be strengthened. Make up a rhyme, song or story about food while you make the meal. For example, pretend to be a hippopotamus when you open your mouth wide to eat a snack.

- 3. Make your own toys.** Use everyday items that can be found at home, like pieces of material, wool and buttons, to make your own toys and games. Use the toys that you make to tell a story.

- 4. Put on a show.** Children love playing make believe! Putting on a show for their family members and friends gives young children the perfect reason to dress up, say or sing their favourite rhymes and songs, and dance. And children of all ages love nothing more than to see and hear their loved ones cheering and clapping for them.

## Izinto ezengeziwe ezijabulisayo ongazenza!

- ★ Yiyani epikinikini. Faka ilantshi yenu ephaketheni futhi niyidle epaki noma engadini yakho. Woza namathoyisi athandwa yizingane zakho epikinikini.
- ★ Yiyani kokhempa. Yakha itende ngezingubo zokulala namashidi. Itende liyindawo ekahle yokufunda nokuxoxa izindaba!
- ★ Yenza isiqephu engadini. Yenza umngcele wesiqephu esincane engadini lapho izingane zakho zingenzela khona umdlalo odlalwa ngaphandle engadini. Tshala izimbali, uhlaza, isipinashi noma nanoma yiziphi ezinye izitshalo ezikhula ngokushesha. Beka izipuni ezindala abazokwemba ngazo, izikhongozelo zokutshala kuzo kanye namathoyisi ezilwane zepulasitiki engadini.

(Kususelwa kwethi Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)



## More fun things to do!

- ★ Go on a picnic. Pack your lunch and enjoy it at the park or in your garden. Bring your children's favourite toys to the picnic.
- ★ Go camping. Build a tent with blankets and sheets. A tent is a great place to read and tell stories!
- ★ Make a garden patch. Mark out a small patch in the garden where your children can create an outdoor play garden. Plant flowers, herbs, spinach, or any other plant that grows quickly. Place old spoons for digging, containers for planting and plastic animal toys in the garden.

(Adapted from Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)





# Veza ubuciko bakho!

Yenza opopayi abayizimbungulu zephepha lasendlini encane

**Get creative!**

Make toilet roll bug puppets



**Uzodinga:** amaqobhe ephepha lasendlini encane, isikele, iphepha elingabhalive noma elinemibalabala, amakoki, i-glue, izintwanyana ezicwebezelayo, iwulu, izinkinobho noma ubuhlalu.

**You will need:** toilet roll tubes, scissors, plain or coloured paper, kokis, glue, glitter, wool, buttons or beads

1.



Isinyathelo 1. Khethe ukuthi yimuphi upopayi oyimbungulu ofuna ukumenza.

Step 1. Choose which bug puppet you want to make.

2.



Isinyathelo 2. Lifake umbala owuthandayo iqobhe lephepha lasendlini encane noma ulisonge ngephepha elinombala.

Step 2. Paint the toilet roll tube in the colour you want or wrap it with coloured paper.

5.



Isinyathelo 5. Sika, ufake umbala futhi unamathisele izimpiko kopopayi bakho abayizimbungulu.

- ★ Ukwenza izinyosikazi, sika indingiliza enkulu ibe nguhhafu.
- ★ Ukwenza izinyosi, sika izindingiliza ezisesilinganisweni.
- ★ Ukwenza izimvemvane, sika onxantathu abanezinhlangothi ezimazombezombe.

Hlobisa izimbungulu zakho ngezintwanyana ezicwebezelayo, izinkinobho, ubuhlalu newulu.

Step 5. Cut, colour and paste wings on your bug puppets.

- ★ For ladybirds, cut a big circle in half.
- ★ For bees, cut medium-sized circles.
- ★ For butterflies, cut triangles with curvy sides.

Decorate your bugs with glitter, buttons, beads and wool.

3.



Isinyathelo 3. Sika izindingiliza ezincane ezimbili zephepha elimhlophe bese udweba amachashazi amabili amakhulu abe ngamehlo, noma sebenzisa ama-sticker angamehlo. Beka la mehlo eduze naphezulu kupopayi wakho.

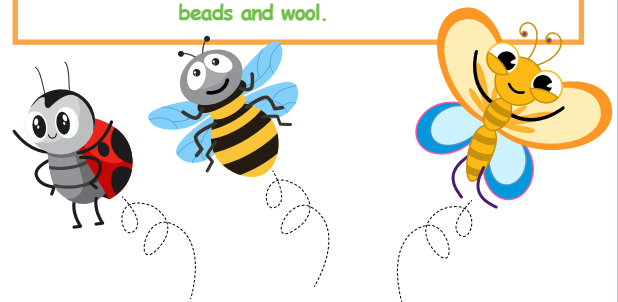
Step 3. Cut two small circles of white paper and draw big dots for eyes, or use googly eye stickers. Paste the eyes near the top of your puppet.

4.



Isinyathelo 4. Sika izimpondo ezimbili ephepheni elimnyama futhi uzinamathisele ngaphakathi kwangaphezulu kweqobhe lephepha.

Step 4. Cut two antennae from black paper and paste them inside the top of the paper roll.



Yandisa ilayibrari yakho.

Zenzele ezakho izincwadi **EZIMBILI** ozozisika uzikhiphe bese uzigcina

1. Khipha ikhasi lesi-5 ukuya kwele-12 alesi sithasiselo.
2. Iphepha elinamakhasi 5, 6, 11 kanye nele-12 lenza incwadi eyodwa. Iphepha elinamakhasi 7, 8, 9 kanye nele-10 lenza enye incwadi.
3. Sebenzisa iphepha ngalinye ukuze wenze incwadi. Landela imiyalelo engezansi ukuze wenze incwadi ngayinye.
  - a) Songa iphepha libe nguhhafu ngokulandela umugqa wamachashazi amnyama.
  - b) Lisonge libe nguhhafu futhi ulandele umugqa wamachashazi aluhlaza okotshani.
  - c) Sika ulandele umugqa wamachashazi abomvu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.

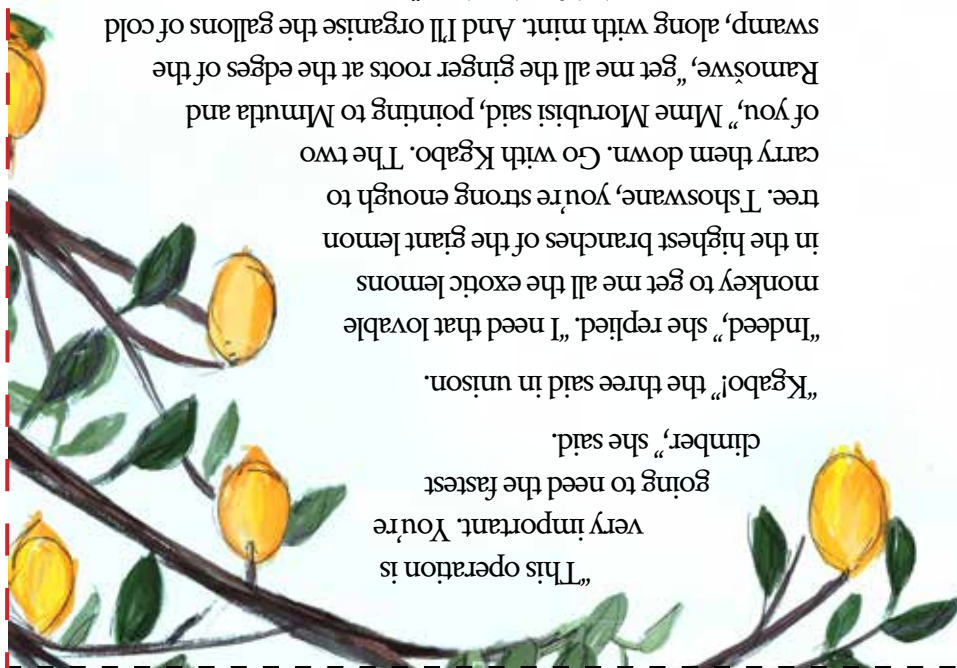


Drive your imagination



“Lo msebenzi ubaluleke kakhulu. Kuzodingeka umuntu okhwela emthini ngokushesha,” kusho yena. “UKgabo!” basho kanyekanye bobathathu. “Impela,” kuphendula yena. “Ngidinga leyo nkawu enhle ukuze iye emagatsheeni aphezulu esihlahla ukuze ingitholele ulamula ophambili wesihlahla esikhulu sikalamula. Tshoswane, unamandla ngokwanele ukuthi ungelha nawo. Hamba noKgabo. Nina nobabili,” kusho uMama uMlorubisi, ekhomba uMmunda noKamošwe, “ngitholeleni zonke izimpande zikajinja ekupheleni kwexhaphozi, kanye neminti. Mina-ke ngizohlelela ukuba kube namagalani amanzi esiphethu abandayo ukuze kwenziwe umuthi womlingo.”

“This operation is very important. You're going to need the fastest climber,” she said. “Kgabo!” the three said in unison. “Indeed,” she replied. “I need that lovable monkey to get me all the exotic lemons in the highest branches of the giant lemon tree. Tshoswane, you're strong enough to carry them down. Go with Kgabo. The two of you,” Mme Morubisi said, pointing to Mmunda and Ramošwe, “get me all the ginger roots at the edges of the swamp, along with mint. And I'll organise the gallons of cold spring water needed for the elixir.”



This story is an adapted version of *Christmas elixir* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Le ndaba isuselwe ngobuciko oshicilelweni lwendaba ethi *Umuthi womlingo kaKhisimusi* eshicilelwe ngabakwaCadbury ngokubambisana nabakwaNal'ibali njengohlelo lwe-Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Indaba ngayinye iyatholakala ngezilimi eziyishumi nanye ezisemthethweni zaseNingizimu Afrika. Ukuthola kabanzi mayelana nezihloko zezincwadi zohlelo lwe-Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords yiya ku-<https://cadbury.one/library.html>.

### Get story active!

- ★ What special drink would you make on a hot day? Write your list of ingredients and your method. Give your special drink a name.
- ★ If you could make a magical potion, what would happen to someone who drank it? What would you use to make the potion?
- ★ Make toilet roll puppets of Ntate Pidipidi, Ntate Segwagwa and Ntate Hlogo (see page 4). With your friends and family, take turns to use the puppets to role play each character as you sing your favourite songs!

### Yenza ibali linike umdla!

- ★ Sesiphi isiselo esikhethekileyo obungasenza ngemini ekutshisayo ngayo? Bhala uludwe lwakho lwezithako nendlela obuza kuyenza ngayo. Sithiye igama isiselo sakho esikhethekileyo.
- ★ Ukuba ubungenza iyeza elinobugqi, belingenza ntoni kumntu aliselayo? Ubungasebenzisa ntoni ukuze wenze elo yeza?
- ★ Yenza ipapethi kaTat' uPidipidi, uTat' uSegwagwa noTat' uHlogo ngeroli yethoyilethi phezipha (jonga iphepha 4). Wena nabahlobo nentsapho yakho, tshintshanani nisebenzise ipapethi ukuze nizenze aba balinganiswa njengoko nicula ingoma eniyithandayo!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



UNal'ibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhlansi nokuzinzisa isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye imininigwane, vakashela ku: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



Drive your  
imagination

“Oh,” said Mme Morubisi. “Performing to a packed crowd in this heat is going to be a disaster indeed! I'm making a powerful elixir that will quench the thirst ...” But before she could finish, Mmunda interrupted: “Yes, a magic potion that will numb the audience's senses to the terrible singing! Genius.” That's not at all what Mme Morubisi intended. However, the heat ensured that the three weren't in any mood to listen. Still, she was determined to help. “Ohho,” kusho uMama uMlorubisi. “Ukuculela izethameli eziminyene kulokhu kushisa kuzoba yinhlekelele yangempela! Ngenza umuthi onamandla womlingo ozogeda ukoma ...” Kodwa wathi engakagedi, uMmunda wamgenisa emlonjweni: “Yebo, umuthi womlingo ozokwenza buthuntu izinzwa zezethameli ukuze zingakuzwa ukubhimbai! Waze wahlakanipha.” W'ayengagonde khona lokho kuphela uMama uMlorubisi. Kodwa-ke, ukushisa kwabangela ukuthi bobathathu bangabi nelukukulu lokulalela. Noma kunjalo, wayesazimisele ukusiza.



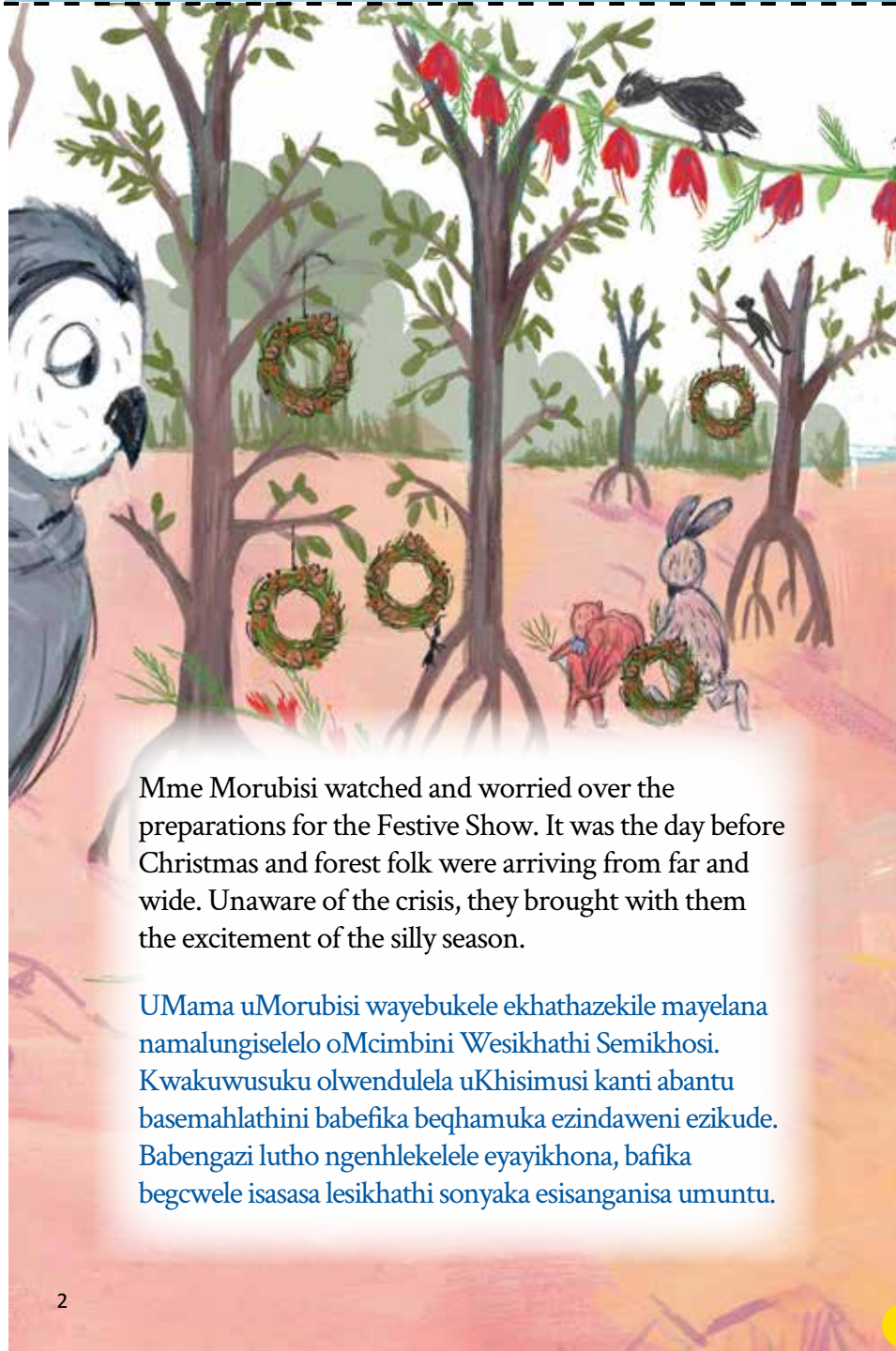
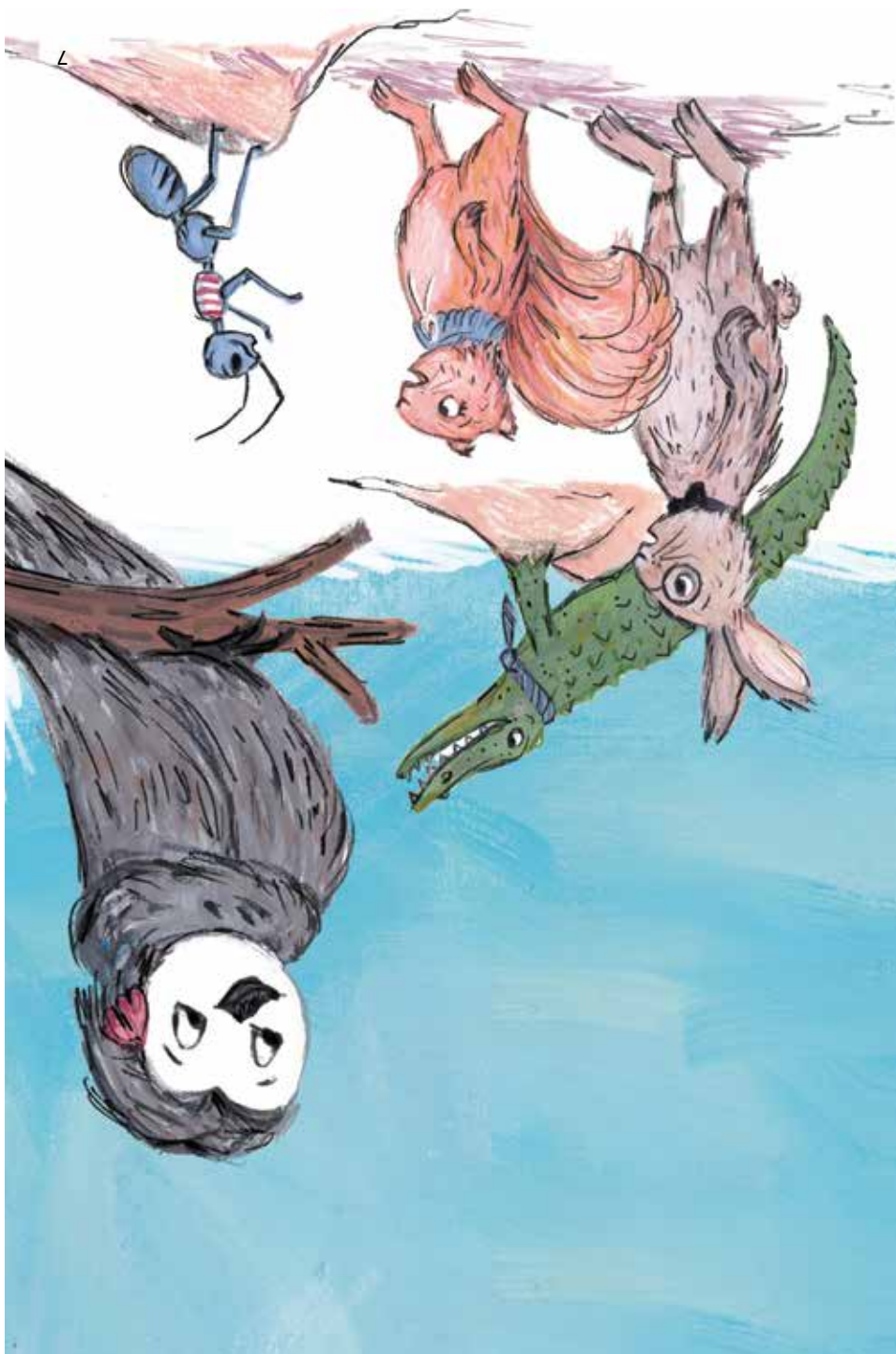
## Umuthi womlingo kaKhisimusi

Bandile Sikwane • Elizabeth Sparg

**Ideas to talk about:** A special drink can make people feel better. In this story the special drink is supposed to be magical. Do you think that a drink can be magical? If you could make a magical drink, what would it do?

**Imibono okungaxoxwa ngayo:** Isiphuzo sekhethelo singenza abantu bazizwe bengcono. Kule ndaba isiphuzo sekhethelo kumele sibe umlingo. Ingabe ucabanga ukuthi isiphuzo singaba umlingo? Uma ubungenza isiphuzo esingumlingo, yini ebesingayenza?owawungayenza?





Mme Morubisi watched and worried over the preparations for the Festive Show. It was the day before Christmas and forest folk were arriving from far and wide. Unaware of the crisis, they brought with them the excitement of the silly season.

UMama uMorubisi wayebukele ekhathazekile mayelana namalungiselelo oMcimbini Wesikhathi Semikhosi. Kwakuwusuku olwendulela uKhisimusi kanti abantu basemahlathini babefika beqhamuka ezindaweni ezikude. Babengazi lutho ngenhlekelele eyayikhona, bafika begcwele isasasa lesikhathi sonyaka esisanganisa umuntu.



Seeing Kgabo glide up the enormous lemon tree was a sight to behold. He moved with such speed that even the heat stopped as if to marvel. His hands, feet and tail were perfectly choreographed. Tshoswane was equally impressive with his climb. His six legs and strong body kept pace with the monkey. He was even more impressive descending effortlessly, carrying what appeared to be tonnes of tasty lemons. The ginger and mint collection went well too. Ramošwe and Mmutla high-fived each other. Everyone waited eagerly for Mme Morubisi to mix all the ingredients together and say the incantation that – they hoped – would make everyone not notice the terrible singing. “Love and light quench our thirst and make this Christmas Day one of light and love,” she chanted.

“This is the best Festive Show, and the best Christmas Day, ever. Season’s greetings and congratulations to you,” Kwena told Mme Morubisi.

Ramošwe, Mmutla, Tshoswane and Kgabo turned and stared at Mme Morubisi. “You planned the show?”

“Yes, but not the weather, dears. Not the weather. But do enjoy the elixir, and season’s greetings to you too, Ntate Kwena,” she said with a relieved smile.

“Lo ngowona Mboniso weKrisimesi wakha wancomeka, kwanolona Suku lweKrisimesi lwakha lwamnandi, ebomini. Iminqweno yexesha lonyaka emihle kuwe kwaye ndiyavuyisana nawe,” watsho uKwena kuMama Morubisi.

URamošwe, uMmutla, uTshoswane noKgabo bajika bajonga uMama uMorubisi. “Nguwe ocwangcise lo mboniso?”

“Ewe, ngaphandle kwemozulu, bantwana bam. Ngaphandle kwemozulu. Kodwa ke niwonwabele umxube, nakuwe Tata uKwena, iminqweno emihle yexesha lonyaka,” watsho ngoncumo olubonakalisa ukuxola emphefumleni.



UMama uSmuts wendlala amasosishi amakhulu, aphinki epuletni lakhe elihle ukuwedlula wonke wase ewafaka ekhabetheni. Wayazi kahle ukuthi yakhe Chakalaka uzokwenzani ngawo. Kwakuzoba iemandi ukuidlula wonke ayeke wawenza, okwakuzothi ekugcineni agobe amasoseshi bese ewafaka phakathi. Ngaleyo ndlela ayezokwandisa ukudla.



Mama Smuts laid out the plump, pink sausages on her prettiest plate and put them in the cupboard. She knew exactly what she would make with them. It was to be her best-ever chakalaka and then, at the last minute, she would cut up the sausages and stir them in. That way, they would seem to go further.

Papa Smuts catches a big juicy fish for supper, but then swaps it for some plump sausages. The whole family can't wait to eat the delicious sausages for supper! But what has Mama Smuts done with them?

This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading.



UBab' uSmuts udobe inhlanzi enkulu ehalisayo ezodliwa ekudleni kwakusihlwa, kodwa-ke nakhu sebeshintshana ngayo esethatha amasoseji amakhulu. Umndeni uwonke awuve ujahile ukudla amasoseji ehla esiphundu ekudleni kwakusihlwa! Kodwa-ke wenzeni uMam'u Smuts ngawo?

Le ndaba yaqanjelwa iNal'ibali ngokukhethekile – umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzijabulisa ukuze kokhelwe inhlanzi yokukhuthaza izingane ngokuxoxa izindaba nokufunda.

### Get story active!

- ★ What would you prefer eating, fish or sausages? Why?
- ★ Imagine that you are going to prepare a feast for your family. Make a list of the food you would make.
- ★ Now draw a picture of a festive table.

### Yenza ibali linike umdla!

- ★ Yini wena obungathanda ukuyidla, inhlanzi noma amasoseji? Kungani?
- ★ Ake uzicabange uzokwenzela umndeni wakini idili. Bhala uhlu lokudla ongakupheka.
- ★ Manje dweba isithombe setafula elidekwe ukudla kwedili.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



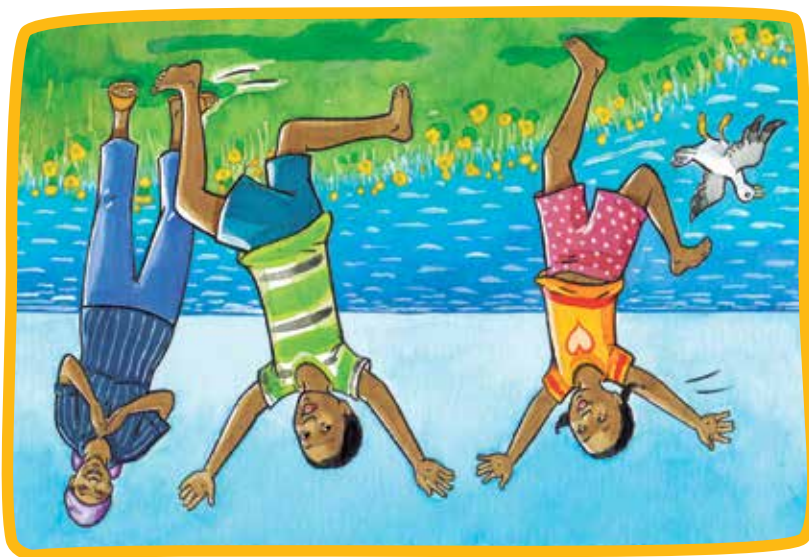
UNal'ibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhlanzi nokuzinzisa isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



Drive your  
imagination

Kwaba nokujabula okukhulu lapho uBaba uSmuts efika ekhaya exoxela uMama uSmuts, uSannie noFrikkie ngosuku lwakhe lwenhlanhla. Kwakungathi wayeze nomcebo ekhaya kanti, ngenye indlela, vele kwakunjalo.

There was such excitement when Papa Smuts told Mama Smuts, Sannie and Frikkie about his lucky day. It was as if he had brought home treasure and, in a way, he had.



## The feast



## Idili

Jude Daly • Jiggs Snaddon-Wood

**Ideas to talk about:** Have you ever had a feast at home or at someone else's house? What did you eat? Does there have to be lots of expensive food for a meal to be a feast? What do you think?

**Imibono okungaxoxwa ngayo:** Lake laba khona yini idili ekhaya kini noma endlini yomunye umuntu? Yini owayidla? Ingabe kwadingeka kube nokudla okuningi okubizayo ukuze kube yidili? Yini oyicabangayo?



“Kungaba njani-ke,” kubuza uMaria, “uma ungaya ekhaya nento eyehlukile, into enjengamasosishi? Uthi lokhu ngeke kube isidlo esiphambili ngempela?” UBaba uSmuts wacabanga isikhashana, kodwa kwaba yisikhashana ngempela ngoba amasosishi ayebukeka emnandi! Ngakho uMaria noBaba uSmuts bashintshana, uBaba uSmuts wase ephuthuma ekhaya.

Papa Smuts hurried on home. good! So Maria and Papa Smuts did a swap and for a moment because the sausages did look

moment, but only thought for a Papa Smuts be a real treat?” Now wouldn’t that these sausages? something like different home, took something Maria, “you



Papa Smuts was a fisherman. But, fish were not as plentiful as they used to be and some days he came home empty-handed. Then poor Papa Smuts would feel really downhearted.

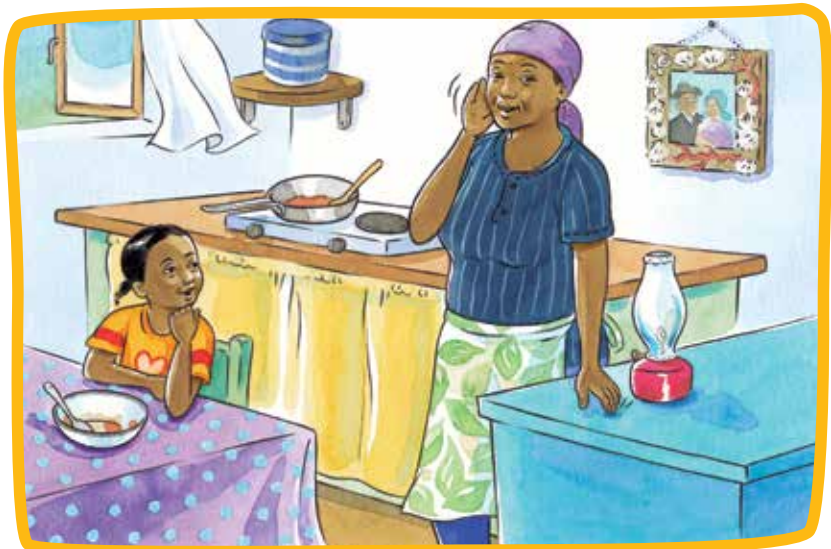
UBaba uSmuts wayengumdobi. Kodwa, izinhlanzi zazingeziningi ngendlela ezaziba ziningi ngayo, futhi ngezinye izinsuku wayebuya engabambanga lutho. UBaba uSmuts wabantu wayezizwa ekhathazeke kakhulu.

UMama uSmuts wagoba, wasika imidweshu, wenza amaqashana, wafaka nezimongo, esizwa uSannie noFrikkie.



Mama Smuts chopped and sliced, diced and spiced, with the help of Sannie and Frikkie.

But then she thought, “Sausages for breakfast. What a treat!”



Kodwa wabe esezicabangela, “Ngamasosishi esidlo sasekuseni. Sizozitika ngawo!”



Ngesikhathi uMama uSmuts ede efaka okunye kuba kuncane okunye kuba kuningana, uSannie noFrikkie babesiza uBaba uSmuts ukuba adeke itafula, kukhiwe nezimbali zasandle ezizoba setafuleni.



Then, while Mama Smuts added a little bit of this and quite a lot of that, Sannie and Frikkie helped Papa Smuts set the table and pick a bunch of wild flowers to go on it.



Mama Smuts went quietly over to the kitchen cupboard. She covered up the plump, pink sausages and wondered how she could possibly have forgotten them.

UMama uSmuts waya ekhabetheni lasekhishini ngokuthula. Wamboza amasosishi acebile, aphinki, kanti wayezibuza ukuthi konje uwakhohlwe kanjani.

Ngesikhathi uBaba uSmuts edlula isitodlwana sasepulazini sikaMaria, uMaria wamezeza wathi, “Tbiza malini inhlanzi?” “Uxolo, Maria,” kusho uBaba uSmuts, “phela le eyesidlo sethu sakusihlwa.”



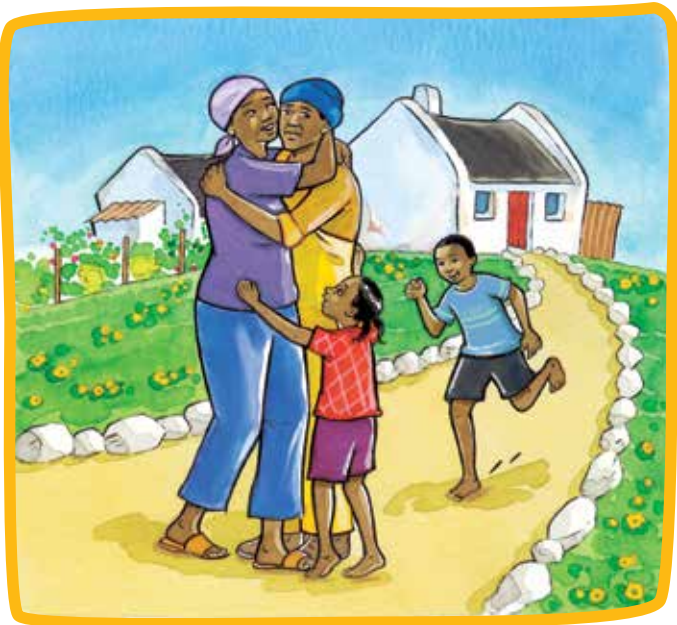
As Papa Smuts passed Maria’s farm stall, she called out, “How much for the fish?” “Sorry, Maria,” said Papa Smuts, “but this one is for our dinner.”

ekhaya ukuze ibe yisidlo sakusihlwa.

wase egcina eyodwa aya nayo ezinhlanu. Wathengisa ezine

yokubamba izinhlanzi uSmuts waba nenhlamba Ngolunye usuku, uBaba take home for dinner.

four and kept one to caught five fish. He sold One lucky day, Papa Smuts

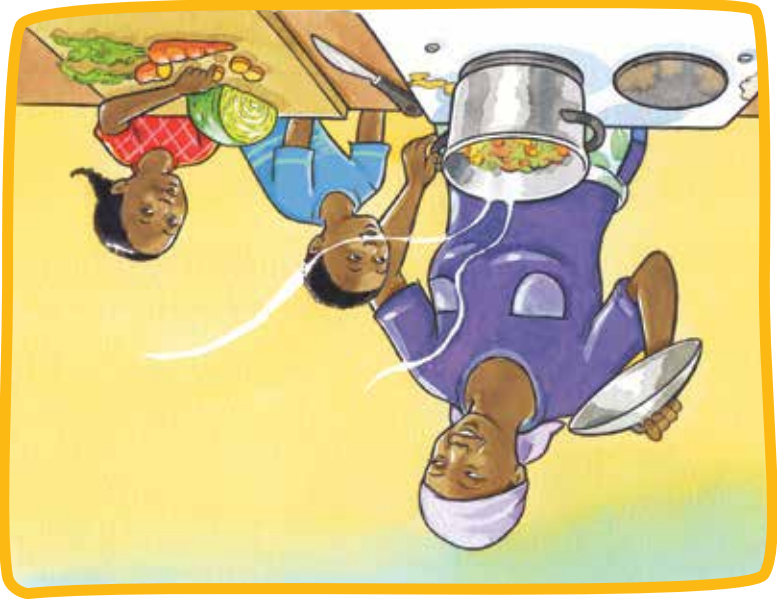


That’s when Mama Smuts would give him a big hug and say, “We’ll make ends meet.” And Sannie and Frikkie would add, “We always do, Papa.” And somehow they always did because ...

Kwakuba ngalezi zikhathi lapho uMama uSmuts wayemuwola khona bese ethi, “Sizobona ukuthi sihlanganisa ini nani.” Bese oSannie noFrikkie bengeza ngokuthi, “Sihlale sikwenza lokho, Baba.” Kanti babehlale bekwenzeka ngempela ngoba ...



Kanti-ke kwakungekho muntu, kwakungekho muntu nhlobo, awayengaphendula otamatisi ababomvu, ophepha abaluhlaza okotshani, izaqathi eziklamuzelayo kanye neklabishi eliklamuzela ngokwedlulele, akwenze kube yisidlo esizwa uSannie noFrikkie!



And no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!



... no one could grow redder tomatoes, greener peppers, crunchier carrots and crispier cabbage than Papa Smuts, with the help of Sannie and Frikkie.

... wayengekho umuntu owayetshala otamatisi ababomvu, ophepha abaluhlaza okotshani, nezaqathi eziklamuzela kanye neklabishi eliklamuzelayo, ukudlula uBaba uSmuts esizwa uSannie noFrikkie.

Wawuzwa nje, 'Awu, cha ...  
awu!' kusho uBaba uSmuts.  
'Bengingacabangi  
ukuthi kungenzeka  
lokhu, kodwa le idlula  
Chakalaka wonke  
owake wawenza.  
Lawo masosishi enze  
umehluko omkhulu!'



'Mmm, mmm!' kusho uFrikkie.  
And, 'My, oh my . . . oh my!' said Papa Smuts.  
'I did not think it was possible, but this  
chakalaka is better than your best. Those  
sausages made all the difference!'



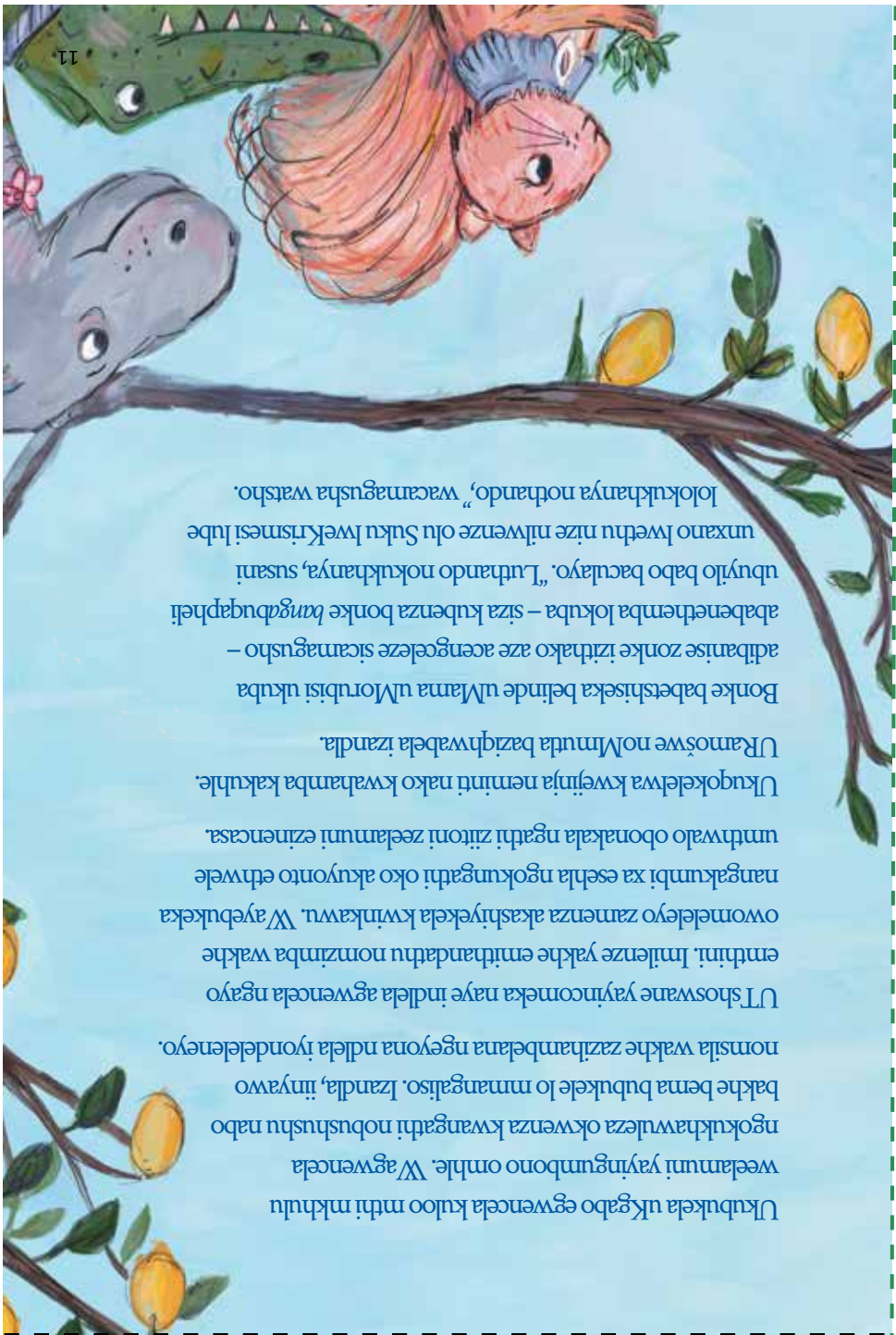
And then, at last, it was  
dinnertime. And what  
a dinner!  
'Mmm!' said Sannie.  
'Mmm, mmm!'  
said Frikkie.  
Ekugcineni, safika isikhathi  
sesidlo sakusihlwa. Sase  
simandi yini pho isidlo sakusihlwal  
'Mmm!' kusho uSannie.



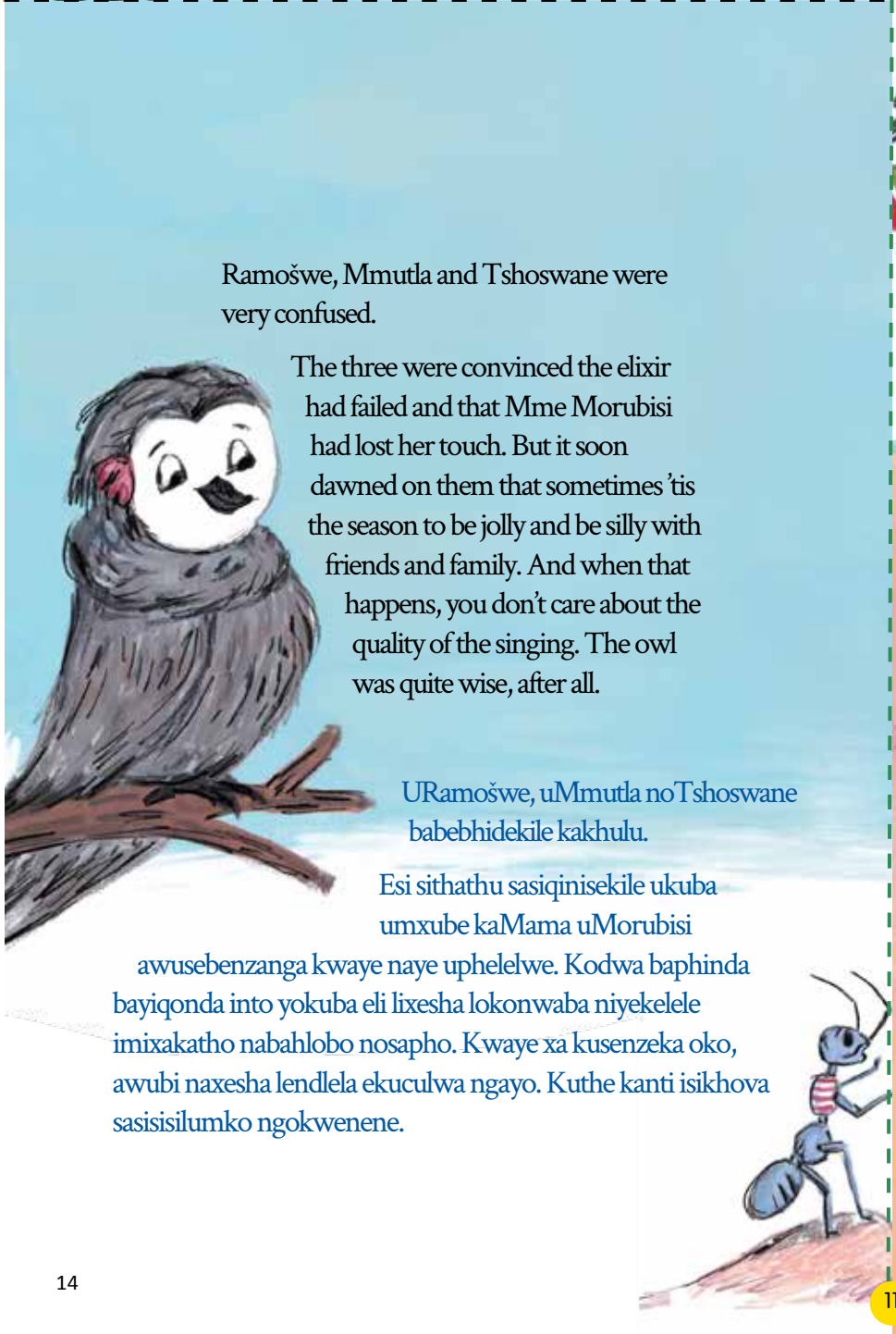
Mama Smuts said nothing. But, if Papa Smuts, Sannie and Frikkie had not been so busy tucking into seconds, they might have heard her let out a little gasp.

UMama uSmuts akazange athi vu. Kodwa ukuba uBaba uSmuts, uSannie kanye noFrikkie babengematasatasa bezitika ngokuphinda ukudla, ngabe bamuzwa edonsa umoya.





Ukubukela uKgabegwenecela kuloo mthi mkhulu weelamuni yayingumbono omhle. Wagwenecela ngokukhawuleza okwenza kwangathi nobushushu nabo bakhe bema bubukele lo mmangalisso. Izandla, iinyawo nomisila wakhe zazihambelana ngeyona ndlela iyondeleleneyo. U'Tshoswane yayincomeka naye indlela agwenecela ngayo emthini. Imilenze yakhe emithandathu nomzimba wakhe owomeleleyo zamenza akashiyekela kwinkawu. Wayebukeka nangakumbi xa esehla ngokungathi oko akuyonto ethwele umthwalo obonakala ngathi zitioni zeelamuni ezinencasa. Ukugokelelwa kwejinja neminti nako kwahamba kakuhle. URamošwe noMmutla baziziphwabela izandla. Bonke babetshiseka belinde uMama uMorubisi ukuba adibanise zonke izithako aze acengceleze sicamagusho – ababenehemba lokuba – siza kubenza bonke bangabugapheli ubuyilo babo baculayo. "Luthando nokukhanya, susani umxano lwethu nize niwenze olu Suku lweKrisimesi lube lolokukhanya nothando," wacamagusha watsho.

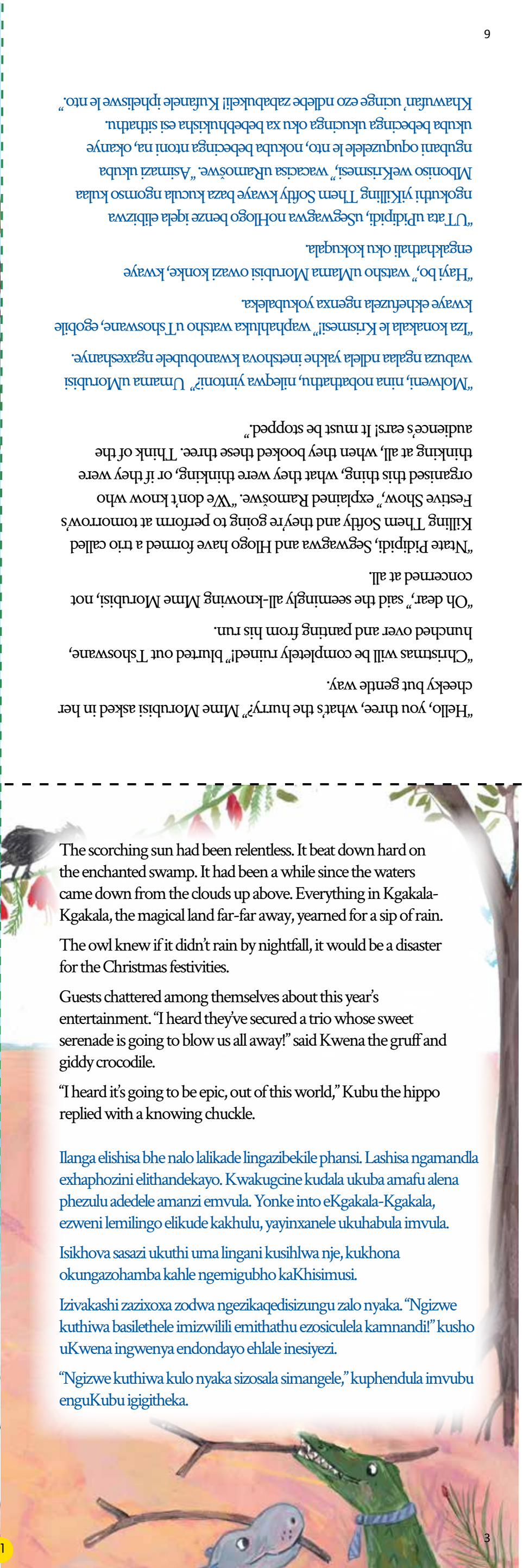


Ramošwe, Mmutla and Tshoswane were very confused.

The three were convinced the elixir had failed and that Mme Morubisi had lost her touch. But it soon dawned on them that sometimes 'tis the season to be jolly and be silly with friends and family. And when that happens, you don't care about the quality of the singing. The owl was quite wise, after all.

URamošwe, uMmutla noTshoswane babebhidekile kakhulu.

Esi sithathu sasiqinisekile ukuba umxube kaMama uMorubisi awusebenzanga kwaye naye uphelelwe. Kodwa baphinda bayiqonda into yokuba eli lixesha lokonwaba niyekelele imixakatho nabahlobo nosapho. Kwaye xa kusenzeka oko, awubi naxesha lendlela ekuculwa ngayo. Kuthe kanti isikhova sasisisilumko ngokwenene.



"Hello, you three, what's the hurry?" Mme Morubisi asked in her cheeky but gentle way.

"Christmas will be completely ruined!" blurted out Tshoswane, hunched over and panting from his run.

"Oh dear," said the seemingly all-knowing Mme Morubisi, not concerned at all.

"Nate Pidipidi, Segagwa and Hlogo have formed a trio called Killing Them Softly and they're going to perform at tomorrow's Festive Show," explained Ramošwe. "We don't know who organised this thing, what they were thinking, or if they were thinking at all, when they booked these three. Think of the audience's ears! It must be stopped."

"Molweni, nina nobathathu, nileqwa yintoni?" Umama uMorubisi wabuzisa ngalaa ndlela yakhe inethova kwanobubele ngaxeshanye. "Iza konakala le Krisimesi!" waphahluka watsho u'Tshoswane, egobile kwaye ekhethuzela ngenxa yokubaleka.

"Hayi bo," watsho uMama Morubisi owazi konke, kwaye engakhathali oku kokugala.

"U'tata uPidipidi, uSegagwa noHlogo benze iqela elibizwa ngokuthi yiKilling Them Softly kwaye baza kucula ngomso kulaa Mboniso weKrisimesi," wacacisa uRamošwe. "Asimazi ukuba ngubani oququzelele le nto, nokuba bebecinga ntoni na, okanye ukuba bebecinga ukucinga oku xa bebebhuqisha esi sithathu. Khawufan' ucinge ezo ndlebe zababukeli! Kuifanele ipheliswe le nto."

The scorching sun had been relentless. It beat down hard on the enchanted swamp. It had been a while since the waters came down from the clouds up above. Everything in Kgakala-Kgakala, the magical land far-far away, yearned for a sip of rain.

The owl knew if it didn't rain by nightfall, it would be a disaster for the Christmas festivities.

Guests chattered among themselves about this year's entertainment. "I heard they've secured a trio whose sweet serenade is going to blow us all away!" said Kwen the gruff and giddy crocodile.

"I heard it's going to be epic, out of this world," Kubu the hippo replied with a knowing chuckle.

Ilanga elishisa bhe nalo lalikade lingazibekile phansi. Lashisa ngamandla exhaphozini elithandekayo. Kwakugcine kudala ukuba amafu alena phezu adedele amanzi emvula. Yonke into eKgakala-Kgakala, ezweni lemilingo elikude kakhulu, yayinxanele ukuhabula imvula.

Isikhova sasazi ukuthi uma lingani kusihlwa nje, kukhona okungazohamba kahle ngemigubho kaKhisimusi.

Izivakashi zazixoxa zodwa ngezikaqedisizungu zalo nyaka. "Ngizwe kuthiwa basilethele imizwilili emithathu ezosiculela kamnandi!" kusho uKwen ingwenya endodayo ehlale inesiyezi.

"Ngizwe kuthiwa kulo nyaka sizosala simangele," kuphendula imvubu enguKubu igigitheka.





“A wucingi ukuba eli gama kukho not lizama ukusichazela yona?” wabuza uMmutla, umvundlana ondwabe kunene, etsho ngolo ncumo lugoso. “Eneneni ndicinga ukuba bazama ukusibulala ngobu buyilo babo,” watsho uRamošwe, unomatse omhle onomsila omkhulu ofukufuku. “Kufuneka siyiphelise le nto. Ngokungxama okudibene nokukhawuleza!” watsho uTshoswane, isigantsonotso sembovane. Le Krisimesi iza kumoshakala!

“Ndiyavuma,” watsho uRamošwe. “Khawubajonge bonke nje. Banemincili. Abayigondi le nto imbi kangaka abaza kuyiva.”

“Mna ndithi masibaleke siye kuMama uMorubisi. Uza kwazi ukuba makenze ntoni,” wacebisa uTshoswane.

“Don’t you think the name is trying to tell us something?” Mmutla, a clever rabbit, asked with a wry smile. “I really think they intend on killing people softly with their so-called singing,” retorted Ramošwe, a pretty squirrel with an enormous bushy tail. “We need to put an end to this. Immediately!” declared Tshoswane, the immensely strong ant. “Christmas will be ruined!”

“Agreed,” said Ramošwe. “Look at all of them. They are so excited. They have no idea what a terrible thing they are about to hear.”

“I say we run to Mme Morubisi. She’ll know what to do,” suggested Tshoswane.

Last year, Mme Thaha had sung so beautifully, everyone decided the Festive Show should be held every year. But this year the heatwave gave her heatstroke, and she had to pull out at the last minute.



Ntate Pidipidi and Ntate Segwagwa pounced at the opportunity to fill in as replacements.

It’s just that Ntate Pidipidi’s singing was truly terribly atrocious in every way. It was matched only by that of Ntate Segwagwa. Together they were the worst singing duo in the entire universe. However, for this year’s soiree, they had outdone themselves. They found an *even worse* singer, Ntate Hlogo – a gigantic shoebill. Together they formed a trio aptly called Killing Them Softly.

Kunyaka ophelileyo uMama uThaha wayecule kamnandi, baze bonke bathatha isigqibo sokuba uMboniso weKrisimesi mawube khona unyaka nonyaka. Kodwa umsinga womoya otshisayo wakulo unyaka umbethe ngokushwabana okudalwa bubushushu, kwaze kwanyanzeleka ukuba arhoxe ngomzuzu wokugqibela

UTata uPidipidi noTata uSegwagwa balibamba ngazo zombini elo thuba lokuvala eso sikhewu.

Ingxaki nje yayikukuba uTata uPidipidi uleliya lona iyilo elinganyamezelekiyo nokuba kungathiwani na. Ubuyilo bakhe babuhambelana nobo bukaTata uSegwagwa. Bobabini babesesona sibini sicula kakubi kwihlabati liphela. Kodwa, kulo msitho walo nyaka, bagqwese ngolona hlobo lugqithisileyo. Bazifumanela eliya lokugqibela lona iyilo, uTata uHlogo – inxanxadi elikhulu kakhulu. Badibana benza iqela labathathu elazibiza ngelona gama lifanelekileyo elithi Killing Them Softly.



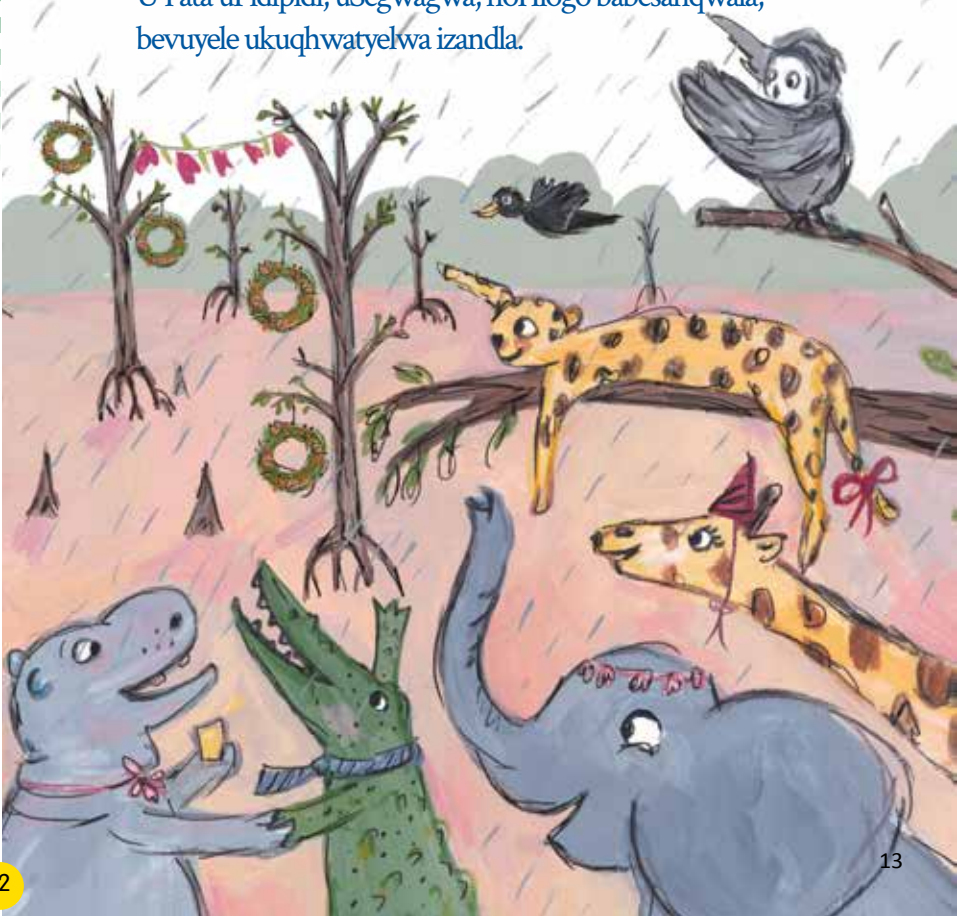
When Christmas Day arrived, it brought with it unbearable heat. The parched crowds drank Mme Morubisi’s refreshing elixir. But by the start of the show, the clouds suddenly started rolling in. They gently let go of their water, cooling the crowds below, who were busy marvelling at the most horrible singing they’d ever heard. They stayed enthralled by the monstrosity they were hearing. They even laughed and cheered. Ntate Pidipidi, Segwagwa and Hlogo were still bowing, enjoying the applause.

Xa lufika uSuku lweKrisimesi, lwafika nobona bushushu bunganyamezelekiyo. Loo miqodi ikhothekileyo yasela umxube odlamkisayo kaMama uMorubisi.

Kodwa kuthe kuqalisa umboniso, amafu akhawuleza ahlanganisana. Aze awathulula loo manzi wawo, apholisa indimbane yabantu esezantsi, ababonwabele owona mculo wamayilo ababekhe bawuva.

Bahlala bethabathekile ngulo mxokozo womculo ababewuva. Bade bahleka nokuhleka beqhweba nokuqhweba.

UTata uPidipidi, uSegwagwa, noHlogo babesanqwala, bevuyele ukuqhwatyelwa izandla.





# Abahloli bomkhatho!

## Space Explorers!

qala  
start



Lo mdlalo ukahle uma udlalwa ngabantu abane noma abahlanu ndawonye. Ukahle kakhulu ezinganeni ezinininyaka eyisi-7 ukuya kweyi-12 ubudala.

Sika ukhiphe ibhodi lomdlalo nesondo lezinombodo okungezansi. Kunamathisele ekhathonini bese ukukhava ngepulasitiki ukuze ukugcine kuhlazekile.

### Indlela yokudlala:

1. Umndali ngamunye kumele ophonse uhlamvu lwemali noma ishe elincane kunombodo 6 wesondo ukuze kuqdwwe.
2. Shintshanani-ke ngokuphonsa uhlamvu lwemali noma ishe esondweni. Hambisa inkhobho yokho lelo nani lezikwele.
3. Landela izyalo ezisesikwelelani ongena kuso.
4. Umndali wokugqila ukufika laplo kufihli: **Kuyapheli!** nguye onqobile.

This game is ideal for four or five to play together. It is best for children aged 7 to 12 years old.

Cut out the game board and number wheel above. Paste it on some cardboard and cover it with plastic to keep it clean.

### How to play:

1. Each player must toss a coin or small stone onto number 6 of the wheel to start.
2. Then take turns to toss the coin or stone onto the wheel. Move your button that number of squares.
3. Follow the instructions in the square you land on.
4. The first player to reach **Finish** is the winner.

Kuyaphela  
Finish





# UNobukhwebezane, inkosazane yamanzi



NguLuyanda Sikhakhane ■ Imifanekiso nguNatalie noTamsin Hinrichsen

Unyaka ngamunye, ngoZibandlela, kwakuba yisikhathi sefestivali yeKwanzaa – isikhathi lapho imindeni ihlangana khona futhi yabelane ngokudla nezipho. Futhi unyaka ngamunye, ngalolo suku, uKhwezi, uLubo noMalaika babevuka entathakusa futhi baye emfuleni. Endleleni, babecula izingoma ezimnandi futhi bekha amajikijolo.

La mantombazane amathathu ayehlale ejabule kakhulu, ngoba ngalolu suku, ayethola inkosazane yamanzi, uNobukhwebezane, ivalindele emfuleni. Njengoba ayesondela, ayelizwa iphimbo lakhe elimnandi licula:

*"Vukani ma-Afrika ... ifikile iKwanzaa!"*

*Sinikana izipho ezinhle ... sibonisana uthando!*

*Lethani izithelo, inyama namahevu.*

*Masidle, sibe nomgubho ndawonye ... sibonisane uthando!"*



Amantombazane ayehlale osebeni lomfula futhi alalele ingoma. Kuthi, lapho kuphuma ilanga, uNobukhwebezane awanike obhasikidi abagcwele imifino nezithelo ukuba ahambe nabo aye emzini wakubo.

"Usale kahle, Nkosazane Yamanzi!" ememeza

njengoba egijima eya ekhaya ukuze abantu bomuzi baqale ukulungiselela idili lemigubho yeKwanzaa.

Kodwa kwakunento eyayihlale ikhathaza uNobukhwebezane. "Ngizibuzisa ukuthi kungani la mantombazane engangibongi lapho ethatha obhasikidi bezithelo nemifino?" ezibuza njengoba ehleli yedwa.

Emuva emzini, bonke abantu babebuthana esigodlweni senkosi, begqoke izimpahla ezinemibala egqamile. Ngaphandle kwezithelo nemifino okwakuvela enkosazaneni yamanzi, abantu bomuzi babeza nokusanhlamvu nenyama, futhi babepheka ndawonye kuyilapho izingane zidlala.

Ngemva kokuba izakhamuzi sezizimnile ngedili, zazabelana ngezipho, futhi zicule, zidanse. Abantu abadala babeshintshana ngokuxoxa izinganekwane abazithandayo.

Ngomunye unyaka, lapho kufika iKwanzaa, uKhwezi, uLubo noMalaika bavuka futhi baphuthuma emfuleni njengokujwayelekile, becula futhi bekha amajikijolo endleleni. Njengoba besondela emfuleni, baqaphela ukuthi kukhona okwakungahambi kahle. Babengamuzwa uNobukhwebezane ecula.

"Kungenzeka yini ukuthi uNobukhwebezane usalele?" uMalaika ezibuza.

"Mhlawumbe uyagula," kusho uKhwezi.

"Mhlawumbe ukhohlwe ukuthi namuhla kuqala iKwanzaa," kusho uLubo.

Lapho befika emfuleni, uNobukhwebezane wayengabonwa nangokhasha.

Kungazelelwe, kwaba nokukhanya okukhulu okuxhophayo. Khona-ke, izwi elikhulu nelesabekayo lathi, "Noma yimuphi umuntu onikwa into ethile kumele athi ngiyabonga! Lokho kubonisa ukuba nesimilo!" Ukukhanya kwabe sekunyamalala, kwasala ilanga eliphumayo kude le ngemva kwamagquma. Amantombazane azizwa kabi lapho eqaphela ukuthi ayekhohlwe ukukwenza lokho.

"Asikaze simbonge uNobukhwebezane ngezipho zeKwanzaa! Sihlale sihamba sesijahile," kusho uLubo ngendumalo.

Ngezinhlizyo ezibuhlungu, baqala kancane kancane ukuhamba bebuyela ekhaya.

"Sizothini lapho sifika emzini silambatha?" kubuza uMalaika.

UKhwezi waphendukela kubangane bakhe futhi wathi, "Bangane, ... kumele sibuyele futhi siyoxolisa enkosazaneni yamanzi."

"Kodwa uNobukhwebezane uphumile kithi. Akafuni nakusibona!" kusho uLubo ephelile wathi.

"Ngivumelana noKhwezi," kusho uMalaika. "Kumele nakanjani sibuyele futhi siyoxolisa. Ngisho noma singamtholi uNobukhwebezane, singamshiyela umyalezo ezinhlanzini."

"Ngumqondo omuhle," kusho uLubo, eqala ukuzizwa kangcono. "Ngizazi ukuthi, endleleni lapho sibuyela emfuleni, sizomkhela amajikijolo uNobukhwebezane abe yisipho."

La mantombazane amathathu athatha isikhwama asigcwalisa ngamajikijolo. Agcwala injabulo ebusweni njengoba egijima ebuyela emfuleni. Njengoba esondela, ezwa ingoma emnandi ayeyazi kahle:

*"Vukani ma-Afrika ... ifikile iKwanzaa!"*

*Sinikana izipho ezinhle ... sibonisana uthando!*

*Lethani izithelo, inyama namahevu.*

*Masidle, sibe nomgubho ndawonye ... sibonisane uthando!"*

"UNobukhwebezane ubuyile! Inkosazane yamanzi ibuyile!" bememeza, begijima beya osebeni lomfula.

UNobukhwebezane wayehlale edwaleni eduze nosebe lomfula, emamatheka.

"Nkosazane, siyaxolisa impela ngokungabongi ngezipho zezithelo nemifino obusinika zona!" kusho uMalaika.

"Yebo, Nobukhwebezane, siyaxolisa. Sicela usithethelele," kunxusa uKhwezi.

"IKwanzaa yisikhathi sokuphila ngezipho. Namuhla sikuphathele isipho!" kusho uLubo, enika uNobukhwebezane isikhwama esigcwele amajikijolo.

UNobukhwebezane walunguza ngaphakathi esikhwameni futhi wamamatheka. "La majikijolo abukeka emnandi. Ngiyabonga, bangane!"

"Nathi siyakubonga, Nkosazane, ngezipho ohlale usipha zona unyaka nonyaka ngeKwanzaa. Siyakubonga," kusho uMalaika ekhophoza.

"Bangane bami, ... iKwanzaa yisikhathi sokuphila, injabulo, ukuthula nothando! Sondelani lapha, ngifuna ukunifundisa ingoma entsha!" Khona-ke uNobukhwebezane wacula:

*"Bonga njalo nje, bonisa uthando njalo nje futhi nawe uzokwamukela!"*

*Bonga njalo nje, bonisa uthando njalo nje futhi nawe uzokwamukela!"*

*Bonga njalo nje, bonisa uthando njalo nje! Lokhu kuhle njalo nje!"*

"Manje, phuthumani ekhaya," esho. "Isikhathi siyahamba! Naba obhasikidi bezithelo nemifino. Banilindle."

"Siyabonga, Nkosazane Yamanzi. Siyakubonga, Nobukhwebezane!" kusho amantombazane.

"Nihambe kahle! Nijabulele iKwanzaa!" kumemeza uNobukhwebezane.

"Nawe, Nkosazane! Siyakubonga!" kumemeza amantombazane.

Lapho amantombazane efika ekhaya, izakhamuzi zase zivalindele kakade. "Siyabonga, mantombazane. Kubukeka ngathi nize nezithelo nemifino eminingi kunanini ngaphambili. Siyakubonga!" kusho inkosi yakulo muzi.

Lapho amantombazane ezwa lokhu, abukana ... ayesemamatheka. Aqonda ukuthi uNobukhwebezane wayewathethelele. "Siyabonga, Nkosazane," esho ngokuhleba.



## Yenza indaba ihlabe umxhwele!

- ★ Ingabe umndeni noma umphakathi wakini uyahlanganyela lapho kunomgubho wesintu noma wesiko-mpilo laseNingizimu Afrika? Ubizwa ngokuthini futhi yini egujwayo?
- ★ Yiziphi izinhlobo zezithelo nemifino enivame ukuba nazo lapho ninemigubho? Dweba ezinye zalezi zithelo nemifino.

- ★ Qamba eyakho ingoma osho kuyo ukuthi uyabonga ngezinto ezinhle ozithola usuku ngalunye.



Drive your  
imagination





# Nobukhwebezane, the water princess

By Luyanda Sikhakhane ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Every year, in December, it was time for the Kwanzaa festival – a time when families met and shared food and gifts. And every year, before dawn, Khwezi, Lubo and Malaika would get up and go down to the river. On their way, they would sing beautiful songs and pick blackberries.

The three girls were always very excited, because on this day, they would find the water princess, Nobukhwebezane, waiting for them at the river. As they got closer, they could hear her beautiful voice singing:

*"Africans arise ... Kwanzaa has come!*

*We give each other beautiful gifts ... we show each other love!*

*Bring fruit, meat and amahewu.*

*Let's eat, celebrate together ... show each other love!"*



The girls would sit on the riverbank and listen to the song. Then, at sunrise, Nobukhwebezane would give them baskets full of vegetables and fruits to take home to their village.

"Stay well, Water Princess!" they would

call as they ran home so that the villagers could prepare a feast for the Kwanzaa celebrations.

But something always troubled Nobukhwebezane. "I wonder why those girls don't thank me when they take the baskets of fruits and vegetables?" she asked herself as she sat alone.

Back at the village, everyone would gather at the chief's home, wearing bright, colourful clothes. Besides the fruits and vegetables from the water princess, the villagers would bring grain and meat, and they would cook together while the children played.

After the villagers had feasted, they exchanged gifts, and sang and danced. The older people took turns telling their favourite folktales.

One year, when Kwanzaa arrived, Khwezi, Lubo and Malaika woke up and rushed to the river as usual, singing and picking blackberries along the way. As they neared the river, they realised that something was wrong. They couldn't hear Nobukhwebezane singing.

"Could Nobukhwebezane still be asleep?" wondered Malaika.

"Maybe she's not well," suggested Khwezi.

"Perhaps she forgot that today is the start of Kwanzaa," said Lubo.

When they reached the river, Nobukhwebezane was nowhere to be seen.

Suddenly, a bright light blinded their eyes. Then, a loud and frightening voice said, "Whoever is given something must say thank you! That is good manners!" Then the light disappeared, and only the rising sun behind the hills in the distance remained. The girls felt terrible when they realised what they had forgotten to do.

"We never thank Nobukhwebezane for the Kwanzaa gifts! We always leave in a hurry," said Lubo sadly.

With heavy hearts, they slowly started walking back home.

"What are we going to say when we arrive back at the village empty-handed?" asked Malaika.

Khwezi turned to her friends and said, "Friends, ... we must go back and apologise to the water princess."

"But Nobukhwebezane doesn't want anything to do with us. She doesn't want to see us!" said Lubo, feeling hopeless.

"I agree with Khwezi," said Malaika. "We have to go back and apologise. Even if we don't find Nobukhwebezane there, we can leave a message for her with the fish."

"Good idea," said Lubo, starting to feel better. "I know, on our way back to the river, we can pick blackberries as a gift for Nobukhwebezane."

The three girls picked a bag full of blackberries. Their faces were smiling again as they ran back down to the river. As they got closer, they heard the sweet song they knew so well:

*"Africans arise ... Kwanzaa has come!*

*We give each other beautiful gifts ... we show each other love!*

*Bring fruit, meat and amahewu.*

*Let's eat, celebrate together ... show each other love!"*

"Nobukhwebezane is back! The water princess is back!" they shouted, running to the edge of the river.

Nobukhwebezane was sitting on a rock close to the riverbank, smiling.

"Princess, we are really sorry for never saying thank you for your gifts of fruits and vegetables!" said Malaika.

"Yes, Nobukhwebezane, we apologise. Please forgive us," begged Khwezi.

"Kwanzaa is a time for giving gifts. Today we have a gift for you!" said Lubo, reaching out to give Nobukhwebezane the bag full of blackberries.

Nobukhwebezane looked inside the bag and smiled. "These blackberries look delicious. Thank you, friends!"

"We are also thankful to you, Princess, for the gifts that you have given us year after year at Kwanzaa. Thank you," Malaika said shyly.

"My friends, ... Kwanzaa is a time of giving, joy, peace and love! Come close, I want to teach you a new song!" Then Nobukhwebezane sang:

*"Always be thankful, always love and you will receive in return!*

*Always be thankful, always love and you will receive in return!*

*Always be thankful, always love! These are always good!"*

"Now, hurry home," she said. "It's getting late! Here are the baskets of fruits and vegetables. They are waiting for you."

"Thank you, Water Princess. Thank you, Nobukhwebezane!" said the girls.

"Go well! Happy Kwanzaa!" shouted Nobukhwebezane.

"To you too, Princess! Thank you!" shouted the girls.

When the girls arrived home, the villagers were already waiting for them. "Thank you, girls. It looks like you brought more fruit and vegetables than ever before. Thank you!" said the chief of the village.

When the girls heard this, they looked at each other ... and smiled. They knew that Nobukhwebezane had forgiven them. "Thank you, Princess," they whispered.



## Get story active!

- ★ Does your family or community take part in a celebration that is specifically African or South African? What is it called and what is celebrated?
- ★ What kinds of fruits and vegetables do you often have at your celebrations? Draw some of these fruits and vegetables.

- ★ Make up your own song in which you say thank you for the good things that you receive each day.



# Okokuzithokozisa kwakwaNa'ibali

## Na'ibali fun

1.

### Qaqulula ikhodi!

Ngabe uNeo nabangani bakhe bazochitha isikhathi benzani ngesikhathi samaholide? Sebenzisa itafula lokuqaqulula ikhodi eliluhlaza ukukusiza ukuthola impendulo.

1. UNeo uzoba yingxeny yohambo lokuyodlala (9, 2, 8, 15, 12, 1) ngesonto lokuqala lamaholide.
2. UMbali uzozikhipha aye (5, 16, 21, 12, 1, 26, 9, 14, 9) nezinye izingane esikhungweni sikaGogo semfundo esinakekelayo.
3. UBella yena (21, 26, 15, 6, 21, 14, 4, 5, 12, 1) uNoodle bese emthatha ukuthi ayodlala nezinye izinja (5, 16, 1, 11, 9).
4. UHope uzobamba iqhaza emncintiswaneni (23, 15, 13, 11, 8, 1, 12, 1, 13, 2, 1, 26, 15).
5. U-Afrika noDintle bazosiza unina (21, 11, 21, 2, 8, 1, 11, 1) amakhekhe namaqebelengwane azowathengisa etafuleni lakhe embukisweni wasebusika.
6. UPriya uzohamba nodadewabo baye enkundlenikucobelelana ezobanjelwa (5, 13, 20, 1, 20, 19, 8, 5, 14, 9) (23, 5, 26, 9, 14, 3, 23, 1, 4, 9).
7. UJosh usiza ekuphatheni (21, 8, 12, 5, 12, 15) (12, 23, 5, 8, 15, 12, 9, 4, 5) lwezingane ezincanyana esikoleni sakhe.

### Crack the code!

What are Neo and his friends going to spend time doing during the holidays? Use the blue code-breaker table to help you find out.

1. Neo is going on a (19, 15, 3, 3, 5, 18) tour for the first week of the holidays.
2. Mbali is going on an outing to a (6, 1, 18, 13) with the other children at Gogo's educare centre.
3. Bella is going to (18, 5, 1, 4) to Noodle and take him to play with the other dogs at the (16, 1, 18, 11).
4. Hope is taking part in a (11, 1, 18, 1, 20, 5) competition.
5. Afrika and Dintle are going to help their mother to (2, 1, 11, 5) cakes and biscuits for her stall at the winter fair.
6. Priya is going with her sister to a story workshop at the (12, 9, 2, 18, 1, 18, 25).
7. Josh is helping to run a (8, 15, 12, 9, 4, 1, 25) (16, 18, 15, 7, 18, 1, 13, 13, 5) for the younger children at his school.



A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						



2.

### Cabanga ukuze uqedele le ndaba. Xoxela umngani noma umzali indaba yakho.

Bonke abantu babecabanga ukuthi uMama Esther wayengumthakathi. Wayehlala yedwa endlini encanyana futhi wayeya edolobheni kuphela lapho eyothenga ukudla ayengakwazi ukukutshala engadini yakhe. Akukho muntu owayekhuluma naye, futhi naye wayengakhulumi namuntu.

Lapho uphahla lwendlu kaMama Esther luphephuka ngenkathi kunesiphepho, akukho muntu oweza ukuzomsiza. Abantu bendawo babekhuphula iziphika zamajazi abo futhi bezimboza ngeziggoko zabo ukuze bangayiboni indlu yakhe ebhidlikile lapho bedlula.

Kodwa kwakunensizwa eyodwa okuthiwa nguGeorge eyacabanga ukuthi kwase kuyisikhathi sokwenza okuthile ngoMama Esther ...

### Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.

Everyone thought Mama Esther was a witch. She lived alone in a small house and only went to town to buy food she could not grow in her garden. No one spoke to her, and she spoke to no one.

So when Mama Esther's roof blew off during a storm, no one came to help her. The townspeople pulled their coat collars up high and their hats down low so they would not have to look at her broken little house when they walked by.

But there was one young man named George who thought it was time to do something about Mama Esther ...



Impendulo: 1. ibhola 2. epulazini 3. uzofundela, epaki 4. womkhahlabano 5. ukubhaka 6. ematsheni wezincwadi 7. uhlelo lweholide  
Answers: 1. soccer 2. farm 3. read, park 4. library 5. bake 6. library 7. holiday programme

Ungakhohlwa ukuthi sizothatha ikhefu kuze kube yiviki lokuqala kuNhlolanja 2024. Ujabulele amaholide futhi usijoyine onyakeni omusha ukuze uthole umlingo wokufunda weNa'ibali! Phakathi nalesikhathi, vakashela i-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma uthumele ngeWhatsApp ukuthi "stories" ku-0600 44 22 54 ukuze uqhubeke ufundela ukuzijabulisa!

Don't forget that we will be taking a break until the first week of February 2024. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Na'ibali reading magic! In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!

UNa'ibali ulapha ukukukhuthaza nokukusekela. Sithinte noma kungeyiphi yalezi zindlela:  
Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tiktok.com/@nalibaliSA)



Drive your imagination

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER

